


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne II		9.4.0555	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Iberystyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Hanna Połomska; dr Mirosław Trybisz; dr Magdalena Bulińska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		30 godzin – aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - praca własna studenta, samodzielne przygotowanie tłumaczeń;	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne studiowanie literatury;	
Liczba godzin		20 godzin – przygotowanie pracy semestralnej (w formie ustalonej z prowadzącym) oraz jej omówienie.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- hiszpański w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Gry symulacyjne		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie ćwiczeń na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> ocen cząstkowych – 60% oceny; pracy semestralnej – 40% oceny (formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium pisemne	praca semestralna
Wiedza			
K_W06	+	+	+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+	+	+
K_K02	+	-	+
K_K03	+	-	+
K_K07	+	-	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych.

Treści programowe

Treści przedmiotu:

ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstów; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne ze szczególnym uwzględnieniem tekstów popularno-naukowych i ogólnych z elementami specjalistycznymi; inne teksty.

Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów.

Wykaz literatury

Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.

- Grucza, Sambor (red.) Translatorka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW.
- Hejnowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.
- Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.
- Martín Sánchez, T. (2011): Dificultades de traducción en los textos turísticos, en: Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, Vol. 1, págs. 571-584.
- wybrane teksty z czasopism naukowych, np. Rocznik Przekładoznawczy, Studia Iberystyczne.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06, K_W12
K_U01, K_U02, K_U03, K_U04
K_K01, K_K02, K_K03, K_K07

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W06): ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, takimi jak nauki społeczne, ekonomiczne, nauki o ziemi, a w szczególności twórcach tekstów pisanych;
W02 (cf. K_W12): lokalizuje liczne źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych;
W03 (cf. K_W12): rozpoznaje wiele faktów wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastywnym;
W04 (cf. K_W12): przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia średniozłożonych tekstów.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U01): wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wielu typów źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu średniozłożonego tekstu;

U02 (cf. K_U02, K_U03) : potrafi korzystać z wielu metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne średniozłożonych tekstów;
U03 (cf. K_U02, K_U03): potrafi stworzyć przekład średniozłożonego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański, i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;
U04 (cf. K_U04): potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać praktyczną umiejętność tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01): krytycznie ocenia posiadaną przez siebie i innych studentów wiedzę i umiejętności (ocenia i porównuje wykonane przekłady);
K02 (cf. K_K02): uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego;
K03 (cf. K_K03): prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza;
K04 (cf. K_K07): współorganizuje i organizuje działalność na rzecz środowiska społecznego;
K05 (cf. K_K07): potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego poprzez działalność tłumaczeniową.

Kontakt

hanna.polomska@ug.edu.pl